Aproximación a una bibliografía sobre lingüística contrastiva (I)

AINHOA LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ
Centro de Estudios Internacionales ENFOREX
Universidad Complutense de Madrid

La lingüística contrastiva va a ser tratada en dos números consecutivos de la revista. En este primero, presentamos una bibliografía general sobre el tema. En el siguiente, se recogerán datos bibliográficos referidos a trabajos contrastivos sobre las diversas lenguas estudiadas en los artículos de ambos números.

1. Bibliografías

DIRVEN, R. y AFSCHRIFT, J. (1979), *A survey of contrastive linguistic analysis in Belgium*, Leuven, Acco.

ELIASSON, S. (1979), *A bibliography of contrastive linguistics and error analysis*, Nordic Journal of Linguistics, 2.

GAGE, W. W. (1961), *Contrastive Studies in Linguistics: A Bibliographical Checklist*, Washington, Center for Applied Linguistics.

HAMMER, J. H. y RICE, F. A. (1965), *A bibliography of contrastive linguistics*, Washington, Center for Applied Linguistics.

SAJAVAARA, K. y LEHTONEN, J. (1981), «A Bibliography of Applied Contrastive Studies», en J. FISIAK (Ed.), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon Press, pp. 243-279.

SIEGRIST, L. (1977), *Bibliographie zur kontrastiven Linguistik Deutsch/andere Sprachen 1965-1976*, Trier, L.A.U.T., Papers, Series B, 33.

THIEM, R. (1969), «A Bibliography of Contrastive Linguistics», *PAKS*, 2, pp. 79-96 y *PAKS*, 3, pp. 93-120.

2. Congresos

CALLERI, D. y MARELLO, C. (Eds.) (1982), *Lingüística contrastiva: Atti del XIII Congresso Internazionale di Studi*, Asti, 26-28 maggio 1979, Società di Lingüística Italiana, Roma, Bulzoni.

COULMAS, F. (1979), *Kontrastive Pragmatik*, Kongressbericht der 9. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, Stuttgart.

FORESTI, F., RIZZI E. y BENEDINI, P. (Eds.) (1989), «L'Italiano tra lingue romanze», *Atti del XX Congresso Internazionale di Studi*, Bologna, 25-27 settembre 1986, Roma, Bulzoni.

IGLESIAS RÁBADE, L. y NÚÑEZ PERTEJO, P. (Eds.) (1999), *Estudios de lingüística contrastiva, Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas*, Santiago de Compostela, 21-23 de mayo, 1998, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.

KARIN AIJMER, K., ALTENBERG, B. y JOHANSSON, M. (1996), *Languages in contrast: Papers from a Symposium on Text-Based Cross-Linguistic Studies,* 4-5 de marzo de 1994, Lund, University Press.

LOSADA DURÁN, J. R. (Ed.) (2001), *Bilingüismo, Traducción e a súa Aplicación ó Ensino das Linguas, I Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva*, Facultad de Humanidades, Universidad de Vigo, 6-8 de mayo de 1998, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

NICKEL, G. (Ed.), (1972), *Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics*, Stuttgart, October 11-13, 1971, Bielefeld, Cornelsen-Velkagen.

SLODZIAN, M. y SOUILLOT, J. (Eds.) (1997), *Actes du séminaire de Bruxelles 'Compréhension multilingue en Europe'*, París, CRIM-INALCO.

WOTJAK, G. (Ed.) (1997), *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der III. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*, Leipzig, 9.10.-11.10. 1995, Frankfurt am Main, P. Lang.

3. Estudios teóricos

AARTS, F. (1982), «The Contrastive Analysis Debate: Problems and Solutions», *Studia Anglica Posnaniensia*, 14, pp. 47-68.

AARTS, F. y WEKKER, H. (1988), «Contrastive Grammar: theory and practice, *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 23, pp. 5-17, y en J. FISIAK (Ed.) (1990), *Further Insights into Contrastive Analysis*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 163-176.

ALATIS, J. E. (Ed.) (1968), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press.

BANCZEROWSKI, J. (1974), «Some contrastive considerations about semantics in the communicative process», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 2, pp. 11-31.

BAUMANN, K.-D. y KALVERKÄMPER, H. (Eds.) (1992), *Kontrastive Fachsprachenforschung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

BOUTON, L. F. (1976), «The Problem of Equivalence in Contrastive Analysis», *IRAL*, 14-1, pp. 143-163.

BREITENSTEIN, P. H. (1978), «The Application of Contrastive Linguistics», *English Language Teaching Journal*, XXXIII, 1, pp. 21-26.

CARL, J. (1980), *Contrastive analysis*, Harlow, Longman.

CARROLL, J. B. (1963), «Linguistic Relativity, Contrastive Linguistics and Language Learning», *IRAL*, 1, pp. 1-20.

CARROLL, J. B. (1968), «Contrastive Linguistics and Interference Theory», en J. E. ALATIS (Ed.) (1968) *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies,* Washington D.C., Georgetown University Press, pp. 113-122.

CATFORD, J. C. (1968), «Contrastive Analysis and Language Teaching», en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 159-173.

CONNOR, U. (1996), *Contrastive Rhetoric: Cross-cultural aspects of second-language learning*, Cambridge, Cambridge University Press.

COSERIU, E. (1981), «Kontrastive Linguistik und Übersetzungstheorie: ihr Verhältnis zueinander», en W. KÜHLWEIN, G. THOME y W. WILLS (Eds.), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, Munich, pp. 183-199.

COSERIU, E. (1990), «Science de la traduction et grammaire contrastive», *Linguistica Antverpiensia* XXIV, pp. 29-40.

DECHERT, H. W. (1983), «A plea for contrastive psycholinguistics, en K. SAJAVAARA (Ed.), *Cross-Language Analysis and Second Language Acquisition*, 1, Jyväskylä, pp. 115-123.

DEZSÖ, L. (1982), *Studies in syntactic typology and contrastive grammar*, La Haya, Mouton.

DIRVEN, R. (1976), «A redefinition of contrastive linguistics», *IRAL*, 14,1, pp. 1-14.

ESSER, J. (1980), «Contrastive analysis at the crossroads of linguistics and foreign language teaching», *IRAL*, XVIII, 3, pp. 181-191.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995), *El análisis contrastivo: historia y crítica*, Valencia, Universidad de Valencia.

FERGUSON, C. A. (1968), «Contrastive Analysis and Language Development», en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 101-112.

FILIPOVIC, R. (1974), «The use of a corpus in contrastive studies», en H. RAABE (Ed.), *Trends in kontrastiver Linguistik*, Vol. 1, Tübingen, Gunther Narr, pp. 51-66.

FILIPOVIC, R. (1984), «What are the primary data for contrastive analysis?», en J. FISIAK (Ed.), *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*, Berlín/ Nueva York/ Amsterdam, Mouton de Gruyter, pp. 107-117.

FILLMORE, C. J. (1984), «Remarks on contrastive pragmatics», en J. FISIAK (Ed.), *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*, Berlín/ Nueva York/ Amsterdam, Mouton de Gruyter, pp. 119-141.

FISIAK, J. (Ed.) (1980), *Theoretical issues in contrastive linguistics*, Amsterdam, Benjamins.

FISIAK, J. (Ed.) (1981), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon Press.

FISIAK, J. (1983), «Present Trends in Contrastive Linguistics», en K. SAJAVAARA (Ed.), *Cross-Language Analysis and Second Language Acquisition*, 1, Jyväskylä, pp. 9-38.

FISIAK, J. (Ed.) (1984), *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*, Berlin/ Nueva York/ Amsterdam, Mouton de Gruyter.

FISIAK, J. (Ed.) (1990), *Further Insights into Contrastive Analysis*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

FREIDIN, R. (Ed.) (1992), *Principles and parameters in comparative grammar*, Cambridge, The MIT Press.

GALÁN BOBADILLA, A. (1996), «Análisis contrastivo y análisis de errores en el aula del español como lengua extranjera», en S. MONTESA PEYDRÓ y P. GOMIS BLANCO, *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE,* Málaga, pp. 101-109.

GARRUDO CARABIAS, F. (1996), «Los nuevos caminos del análisis contrastivo», en M MARTÍNEZ VÁZQUEZ (Ed.), *Gramática contrastiva inglés-español*, Huelva, Universidad de Huelva, pp. 11-24.

GLEASON, H. A. (1968), Contrastive Analysis in Discourse Structure, en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 39-63.

GUILLEMIN-FLESCHER, J. (Ed.) (1992), *Linguistique contrastive et traduction*, Gap, Ophrys.

HAMP, E. P. (1968), «What a contrastive grammar is not, if it is», en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 101-112.

HARTMANN, R. R. K. (1980), *Contrastive textology: Comparative discourse analysis in applied linguistics*, Heidelberg, Groos.

HOCK, H. H. y JOSEPH, B. D. (1996), *Language history, language change, and language relationship: an introduction to historical and comparative linguistics*, Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.

HOUSE, J. (1984), «Some methodological problems and perspectives in contrastive discourse analysis», *Applied Linguistics*, 5, pp. 245-254.

IVIR, V. y KALOGIER, D. (Eds.) (1991), *Languages in contact and contrast: essays in contact linguistics*, Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.

JAMES, C. (1971), «The exculpation of contrastive linguistics», en G. NICKEL (Ed.), *Papers in contrastive linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 53-68.

JAMES, C. (1980), *Contrastive analysis*, Harlow, Longman.

JANICKI, K. (1980), «Contrastive sociolinguistics», en J. FISIAK (Ed.), *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 11-18.

JANICKI, K. (1985), «On the tenability of the notion 'pragmatic equivalence' in contrastive analysis», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 20, pp. 19-25.

JOHANSSON, S. (1998), «On computer corpora in contrastive linguistics», en W. R. COOPER (Ed.), *Compare or contrast? Current issues in cross-linguistic research*, Tampere, University of Tampere, pp. 269-89.

KAPLAN, R. B. (1988), «Contrastive rhetoric and second language learning: Notes towards a theory of contrastive rhetoric» en PURVES, A.C. (Ed.), *Writing across languages and cultures. Issues in contrastive rhetoric*, Newbury Park, Sage, pp. 275-304.

KHAFAJI, A. R. (1975), «A Formal-Functional Approach for Contrastive Linguistics», *ENGLISH LANGUAGE TEACHING JOURNAL*, XXIX-2, pp. 90-96.

KÖNIG, E. (1972), «Major and minor differences between languages», en G. NICKEL (Ed.), *Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics*, Stuttgart, October 11-13, 1971, Bielefeld, Cornelsen-Velkagen, pp. 51-65.

KRZESZOWSKI, T. P. (1967), «Fundamental Principles of Structural Contrastive Studies», *Glotto-didactica*, 2, pp. 33-39.

KRZESZOWSKI, T. P. (1990), *Contrasting languages: The scope of contrastive linguistics*, Berlín, Mouton de Gruyter.

KÜHLWEIN, W. (1975), «Grundsatzfragen der kontrastiven Linguistik», *Neusprachliche Mitteilungen*, 2, pp. 80-92.

KÜHLWEIN, W. (1984), «Pedagogical limitations of Contrastive Linguistics, en J. FISIAK (Ed.), Contrastive Linguistics. Prospects and Problems, Berlín/Nueva York/Amsterdam, pp. 313-331.

KVAM, S. (2001), «En funksjonalpragmatisk tilnœrming til paralleltekster», *Språk og Marked*, 24, pp. 3-8.

LADO, R. (1957), *Linguistics across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*, Michigan, Ann Arbor.

LADO, R. (1968), «Contrastive linguistics in a mentalistic theory of language learning», en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 123-135.

LADO, R. (1972), «Meine Perspektive der kontrastiven Linguistik 1945-1972», en G. NICKEL (Ed.), *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Frankfurt, Athenäum Fischer, pp. 15-20.

LAMIROY, B. (1983), «La linguistique comparée et l'argumentation en syntaxe», en C. ANGELET, L. MELIS, y F. J. MERTENS (Eds.), *Langue, dialecte et littérature. Etudes romanes dédiées à la mémoire de H. Plomteux*, Leuven, Leuven University Press, pp. 371-379.

LECHTONEN, J. (1982), «The theory and methodology of speech science and contrastive analysis», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 14, pp. 45-58.

LEE, W. R. (1968),»Thoughts of contrastive linguistics in the context of foreign language teaching», en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 185-194.

LEKI, I. (1991), «Twenty-five years of contrastive rhetoric: Text analysis and writing pedagogies», *TESOL Quarterly*, 25, pp. 123-143.

LLAUMETT, M. (1975), «Observaciones acerca del aspecto verbal un problema de lingüística contrastiva», *RLA, Revista de lingüística teórica y aplicada*, 13, pp. 63-73.

LUQUE TORO, L. (1994), «Problemas de lingüística contrastiva en la enseñanza del español para extranjeros», en S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *Actas del II Congreso Nacional de ASELE,* Málaga, pp. 125-133.

MARTÍN MORILLAS, J. M. (1997), «La lingüística contrastiva: desarrollo histórico, abarque, orientaciones, problemas y métodos», en J. DE D. LUQUE DURÁN y A. PAMIÉS BELTRÁN (Eds.), *Panorama de la lingüística actual*, Granada, Método, pp. 153-171.

MARTON, W. (1979), «Some More Remarks on the Pedagogical Use of Contrastive Studies», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 9, pp. 35-45.

MORANT-MARCO, R. y PRUÑOSA-TOMÁS, M. (Eds.) (1990), *Studies in contrastive linguistics*,Valencia, Universidad de Valencia.

NICKEL, G. (1971), «Contrastive linguistics and foreign language teaching», en G. NICKEL (Ed.), *Papers in contrastive linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 1-16.

NICKEL, G. (Ed.) (1971), *Papers in contrastive linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.

NICKEL, G. (1972), «Project on Applied Contrastive Linguistics: Report», en R. FILIPOVIC (Ed.), *Active Methods and Modern Aids in the Teaching of Foreign Languages. Papers from the 10th FIPLV Congress*, Londres, Oxford University Press (Language and Language Learning:32), pp. 217-226.

NICKEL, G. (Ed.) (1972), *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Frankfurt, Athenäum Fischer.

NICKEL, G. (1989), «Some controversies in present-day error analysis: 'contrastive' vs. 'non-contrastive' errors», *IRAL*, XXVII-4, pp. 293-305.

OLEKSY, W. (Ed.) (1989), *Contrastive pragmatics*, Amsterdam, Benjamins.

PIETRO, R. J. DI (1968), «Contrastive Analysis and the Notions of Deep and Surface Grammar», en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 65-80.

PIETRO, R. J. DI (1971), *Language Structures in Contrast*, Rowley, Mass., Newbury House. Versión española de 1986 de Felisa M. Puszkin, *Estructuras lingüísticas en contraste*, Madrid, Gredos.

PÉRY-WOODLEY, M.-P. (1990), «Contrasting discourses: contrastive analysis and a discourse approach to writing», *Language Teaching*, 23, pp. 143-151.
PORDÁNY, L. (1990), «The significance of cultural contrasts in acquisition research, en J. FISIAK (Ed.), *Further Insights into Contrastive Analysis*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 595-604.
PURVES, A.C. (Ed.) (1988), *Writing across languages and cultures. Issues in contrastive rhetoric*, Newbury Park, Sage.
RAABE, H. (1972), «Zur Verhältnis von kontrastiver Grammatik und Übersetzung», en G. NICKEL (Ed.), *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Frankfurt, Fischer-Athenäum, pp. 59-74.
RAABE, H. (Ed.) (1974), *Trends in kontrastiven Linguistik*, 1, Tübingen, Gunter Narr.
RAABE, H. (Ed.) (1976), *Trends in kontrastiven Linguistik*, 2, Tübingen, Gunter Narr.
RILEY, P. (1979), «Towards a contrastive pragmalinguistics», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 10, pp. 57-78.
RINGBOM, H. (1994), «Contrastive analysis», en R. E. ASHER y J. M. Y. SIMPSON (Eds.), *Encyclopedia of linguistics*, Oxford, Pergamon Press, pp. 737-742.
ROBERTS, J. T. (1983), «Valency grammar as a predictive instrument in the contrastive analysis of syntax», University of Essex Language Centre, *Occasional Papers*, 27, pp. 259-287.
ROHDENBURG, G. (1969), «Kasusgrammatik und Kontrastive Analyse», *PAKS-Arbeitsbericht*, 2, pp. 35-58.
SAJAVAARA, K. (Ed.), *Applications of cross-language analysis. Jyväskylä Cross-Language Studies*, 12, Department of English, University of Jyväskylä.
SALKIE, R. (1997), Naturalness and contrastive linguistics», en B. LEWANDOWSKA-TOMASZCYK y P. J. MELIA (Eds.), *PALC '97: Practical Applications in Languaga Corpora*, Lódz, Lódz University Press, pp. 297-312.
SANTOS, D. (1995), «On the use of parallel texts in the comparison of languages», *Actas do XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisboa, 2-4 de Outubro de 1995), pp. 217-239.
SANTOS GARGALLO, I. (1993), *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.
SCIARONE, A. G. (1970), «Contrastive Analysis - Possibilities and Limitations», *IRAL*, VIII-2, pp. 115-131.
SRIDHAR, S. N. (1981), «Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage: Three Phases of One Goal», en J. FISIAK (Ed.), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon, pp. 207-241.
STERNEMANN, R. Y GUTSCHMIDT, K. (1989), *Einfuhrung in die vergleichende Sprachwissenschaft*, Berlín, Akademie-Verlag.
STOCKWELL, R. P. (1968), «Contrastive Analysis and Lapsed Time», en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 11-26.
SWIGGERS, P. y DESMET, P. (1996), «L'élaboration de la linguistique comparative: comparaison et typologie des langues jusqu'au début du XIXe siècle», en P. SCHMITTER (Ed.), *Geschichte der Sprachtheorie. Bd.5 Sprachtheorien der Neuzeit II. Von der Grammaire de Port-Royal (1660) zur Konstitution moderner linguistischer Disziplinen*, Tübingen, Narr, pp. 122-177.
TWADDELL, W. F. (1968), «The durability of contrastive studies'», en J. E. ALATIS (Ed.), *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Washington, Georgetown University Press, pp. 195-201.

WARDHAUGH, B. (1970), «The contrastive analysis hypothesis», *TESOL Quarterly*, 4, pp. 123-130.

WEKKER, H. y AARTS, F. (1987), «The search for an ideal theoretical model in applied contrastive linguistics: A wild goose chase», en SAJAVAARA, K. (Ed.), *Applications of cross-language analysis. Jyväskylä Cross-Language Studies*, 12, Department of English, University of Jyväskylä, pp. 5-16.

WIKBERG, K. (1983), «Methods in contrastive lexicology», *Applied Linguistics*, 4, pp. 213-221.

WILLEMS, D. (1997), «Approche contrastive et compréhension multilingue: de la théorie à la pratique», en M. SLODZIAN y J. SOUILLOT (Eds.), *Actes du séminaire de Bruxelles 'Compréhension multilingue en Europe'*, París, CRIM-INALCO, pp. 25-32.

ZABROCKI, T. (1970), «Grundfragen der konfrontativen Grammatik», en H. MOSER (Ed.), *Probleme der kontrastiven Grammatik*, Düsseldorf, Schwann, pp. 31-52.

ZIMMERMANN, R. (1974), «Some remarks on pragmatics and contrastive analysis», en G. NICKEL (Ed.), *AILA Third Congress Proceedings*, Vol. 1, Heidelberg, pp. 297-307.